

I, 1-7 Invocation à la Muse

Μῆνιν ἄειδε, Θεά, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
 οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἴχαιοῖς ἄλγε ἔθηκε·
 πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν
 ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεύχε κύνεσσιν
 οἰωνοῖσι τε πᾶσι (Διὸς δ' ἔτελείετο βουλή)·
 ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
 Ἄτρεϊδης τε, ἄναξ ἀνδρῶν, καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.

Vocabulaire, dans l'ordre du texte grec :

μῆνις,εως (ῆ) : la colère
 ἀείδω : chanter (ᾄδω, ᾄσομαι, ᾄσα)
 οὐλόμενος,η,ον : funeste, meurtrier
 μύριοι,αι,α : 10 000, innombrable
 ἄλγος, ους (τό) : douleur, souffrance
 τίθημι : poser, placer; faire, rendre (deux acc)
 ἰφθίμος,η,ον : fort, vaillant
 προ-ϊάπτω : précipiter
 ἡρώως,ωος (ό) : le héros
 ἐλώριον, ου : la proie, le butin
 τεύχω : fabriquer, faire; rendre (deux acc) (τεύχω, τεύξω, ἔτευξα, τέτευχα)
 κύων, κυνός (ό,ῆ) : le chien
 οἰωνός,οῦ (ό) : l'oiseau de proie, le charognard
 τελέω : achever, mener à bien (τελέω,τελῶ, ἐτέλεσα)
 βουλή, ῆς (ῆ) : projet, volonté, avis; délibération; conseil (assemblée)
 πρῶτα (τά) : d'abord, en premier (adverbe)
 δι-ίστημι (διαστήτην : aoriste duel. διέστην : aoriste , sens moyen.) : séparer, diviser;M se quereller
 ἐρίζω (ἐρίσαντε : part aor duel .) : rivaliser
 ἄναξ, ἀνακτος (ό) : seigneur, maître, protecteur
 δῖος,α,ον : divin

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**Fréquence 1**

βουλή, ῆς (ῆ) : projet, volonté, avis; délibération; conseil (assemblée)
 πρῶτα (τά) : d'abord, en premier (adverbe)
 τίθημι : poser, placer; faire, rendre (deux acc)

Fréquence 2

ἄναξ, ἀνακτος (ό) : seigneur, maître, protecteur
 μύριοι,αι,α : 10 000, innombrable

Fréquence 3

κύων, κυνός (ό,ῆ) : le chien

Fréquence 4

ἄλγος, ους (τό) : douleur, souffrance
 τελέω : achever, mener à bien (τελέω,τελῶ, ἐτέλεσα)

Ne pas apprendre

ἀείδω : chanter (ᾄδω, ᾄσομαι, ᾄσα)

δι-ίστημι (διαστήτην : aoriste duel. διέστην : aoriste , sens moyen.) : séparer, diviser; M se quereller

δίος, α, ον : divin

ἐλώριον, ου : la proie, le butin

ἐρίζω (ἐρίσαντε : part aor duel .) : rivaliser

ἥρωσ, ωσ (ὁ) : le héros

ἴφθιμος, η, ον : fort, vaillant

μῆνις, εως (ῆ) : la colère

οἰωνός, οῦ (ὁ) : l'oiseau de proie, le charognard

οὐλόμενος, η, ον : funeste, meurtrier

προ-ἰάπτω : précipiter

τεύχω : fabriquer, faire; rendre (deux acc) (τεύχω, τεύξω, ἔτευξα, τέτευχα)

Traduction AD et P Waltz, Armand Colin, 1934 :

Chante, déesse, la colère d'Achille, fils de Pélée, cette colère terrible qui accabla les Grecs de maux infinis, qui précipita dans les Enfers les âmes de tact de vaillants héros et livra leurs corps en pâture aux chiens et aux oiseaux de proie. C'est ainsi que s'accomplissait la volonté de Zeus. L'origine de ces maux fut la querelle qui divisa le fils d'Atrée, roi des guerriers, et le divin Achille.